



Les entretiens de Donald Doc N° 13

La plongée et les handicapés physiques
Utopie ou réalité ?

Gli incontri di Donald Doc n. 13

Le immersioni e le persone portatrici di handicap fisici
Utopia o realtà ?

Gespräche mit Donald Doc Nr. 13

Tauchen mit körperlich Behinderten
Utopie oder Wirklichkeit ?

Chères amies plongeuses, chers amis plongeurs,

J'ai rencontré, pour ce numéro, quelqu'un qui m'est très proche, puisqu'il s'agit du Dr Riccardo Vandoni. Eh ! oui, depuis le temps qu'il m'héberge, je lui devais bien une petite intervention dans ces lignes...

Riccardo Vandoni est en fin de formation de spécialiste en Chirurgie et travaille actuellement à l'Hôpital de Martigny.

Marié et père d'une petite fille (qu'il montre à chaque conférence...) il plonge depuis 1990, année où il a suivi son premier cours P. D'année en année (et de plongée en plongée) il est devenu moniteur M** de la FSSS et, depuis 4 ans, Instructeur pour les plongeurs porteurs de handicap physique, domaine dans lequel il forme aussi des Moniteurs.*

Donald Doc :

La plongée pour les handicapés physiques, c'est une réalité ou une utopie ?

Dr Riccardo Vandoni :

Tu ne pouvais pas me poser une question plus agaçante ! Tu n'imagines pas le nombre de personnes qui m'ont déjà demandé cela. Pour un certain nombre de plongeurs et moniteurs, heureusement de plus en plus petit, la plongée subaquatique reste un sport d'élite et destiné aux surhommes seuls. Le nombre de brevets délivrés chaque année par la FSSS prouve bien que ce n'est pas vrai, que la plongée est une activité pratiquée par un grand nombre de personnes.

En ce qui concerne les handicapés physiques, ce n'est pas du tout une activité interdite, bien au contraire ! Je dirai donc que c'est une réalité.

D. D. :

Il n'y a donc aucune précaution à prendre ?

Dr R. V. :

Si justement, il y en a. Mais il y en a moins que l'on puisse penser.

Care amiche e cari amici sub,

Ho incontrato questa volta, una persona che mi è molto vicina, si tratta infatti del Dott. Riccardo Vandoni. Ebbene si! Visto che ci conosciamo praticamente dalla nascita, gli devo bene un intervento su queste colonne.

Riccardo Vandoni sta ultimando la propria formazione di specialista in Chirurgia e lavora adesso presso l'Ospedale di Martigny.

Sposato e padre di una bambina (che presenta ad ogni conferenza), si immerge dal 1990, anno durante il quale seguì il suo primo corso P. Di anno in anno (e di immersione in immersione) è diventato Istruttore M** presso la FSSS e, da 4 anni, Istruttore per i sommozzatori portatori di handicap fisici, campo nel quale egli svolge anche il ruolo di formazione degli Istruttori.*

Donald Doc :

Le immersioni per le persone portatrici di handicap fisici: realtà o utopia ?

Dott. Riccardo Vandoni :

Non potevi farmi una domanda più irritante! Non immagini quante persone mi abbiano già rivolto questo quesito. Per un certo numero di sommozzatori e di istruttori, fortunatamente sempre più esiguo, le immersioni subacquee rimangono uno sport di élite riservato unicamente ai superuomini. Tuttavia considerando il numero di brevetti rilasciati ogni anno, ci si rende conto che non è vero, che le immersioni sono alla portata di un gran numero di persone.

Per quanto riguarda i portatori di handicap fisici, le immersioni non sono affatto una disciplina vietata, al contrario! Direi dunque che costituiscono una realtà.

D.D. :

Dunque non ci sono precauzioni da adottare ?

Dott. R.V. :

Si invece, ce ne sono. Ma meno di quanto

Liebe Taucherinnen, liebe Taucher,

Für die vorliegende Nummer habe ich jemanden getroffen, der mir sehr nahesteht, handelt es sich doch um Dr. Riccardo Vandoni. Klar, nach all der Zeit, seit der er mich beherbergt, war ich ihm wohl eine kleine Intervention in diesen Zeilen schuldig...

Riccardo Vandoni steht am Abschluss seiner Formation als Chirurgie-Spezialist und arbeitet zur Zeit im Spital von Martigny.

Er ist verheiratet und Vater eines kleinen Mädchens (welches er an jeder Konferenz zeigt...); er taucht seit 1990, Jahr in welchem er seinen ersten T-Kurs absolvierte. Jahr um Jahr (und Tauchgang nach Tauchgang) ist er M**-Tauchlehrer des SUSV geworden, und seit vier Jahren ist er Instruktor für das Tauchen mit körperlich Behinderten. Er bildet auch Tauchlehrer in dieser Sparte aus.*

Donald Doc :

Ist das Tauchen mit körperlich Behinderten eine Utopie oder ist es Wirklichkeit ?

Dr Riccardo Vandoni :

Du konntest mir keine ärgerlichere Frage stellen ! Du glaubst gar nicht, wie viele Leute mir diese Frage schon gestellt haben. Für eine gewisse Anzahl von Tauchern und Tauchlehrern, glücklicherweise je länger je weniger, bleibt das Tauchen ein Elitesport, der den Übermensch vorbehalten bleiben soll. Die Anzahl Brevets, die der SUSV jedes Jahr herausgibt, beweist jedoch das Gegenteil. Das Tauchen ist somit eine Betätigung, welche von vielen Leuten ausgeübt wird.

Was die körperlich Behinderten anbelangt, ist dies keineswegs eine verbotene Aktivität, ganz im Gegenteil. Ich würde sagen, es ist eine Tatsache.

D. D. :

Müssen da nicht Vorsichtsmassnahmen

Pour une personne en parfaite santé, pratiquer la plongée subaquatique est un plaisir que je n'ai pas besoin de décrire ici. Pour une personne souffrant d'un handicap physique, le plaisir est d'autant plus grand. Il a été en effet clairement démontré que la pratique d'un sport, quel qu'il soit, mais à fortiori une activité comme la plongée, favorise l'intégration sociale d'un porteur de handicap et diminue ses périodes de déprime, malheureusement inévitables.

D. D. :

Comment es-tu venu à t'intéresser à ce type de plongée ?

Dr R. V. :

En 1993, la FSSS a créé un groupe de travail pour l'élaboration d'une structure en son sein permettant la plongée pour les handicapés physiques. Tous ces travaux ont abouti à un contrat exclusif avec une organisation suédoise, l'IAHD (International Association for Handicapped Divers). Un cours pour moniteurs a été organisé en Suisse en 1995 et j'y ai participé.

Ensemble avec deux amis, Albert-Alain Favez et Christian Defrancesco, nous avons créé une structure romande permettant de former des moniteurs et délivrer des brevets à des handicapés.

D. D. :

Quels sont ces brevets ?

Dr R. V. :

Nous pensons qu'il faut proposer à un porteur de handicap de passer le brevet le plus haut possible en fonction de ses possibilités. Un brevet P* est possible pour un paraplégique ou un porteur de séquelle de poliomyélite, nous en avons la preuve vivante en Suisse. En Écosse, un moniteur de plongée a réussi ses examens selon les standards de son association malgré le fait qu'il n'a plus l'usage de ses jambes.

Grâce à la relation entre FSSS et l'IAHD, nous avons aussi la possibilité de délivrer des brevets adaptés au handicap du plongeur en question.

Nous enseignons aux moniteurs les risques que courent leurs élèves et les techniques spécifiques à chaque handicap.

D. D. :

Justement, quels sont ces handicaps ?

Dr R. V. :

Qu'ils soient amputés, aveugles, tétraplégiques, paraplégiques, souffrant de sclérose en plaque, sourds ou porteurs de séquelles de poliomyélite, on peut plonger, dans certaines conditions, avec tout le monde. Ce n'est d'ailleurs pas la formation du plongeur qui est la plus difficile, mais celles du moniteur !

si possa pensare.

Per una persona in perfetta salute, la pratica delle immersioni subacquee è un piacere che non ho bisogno di spiegare in questa sede.

Per una persona affetta da handicap fisico, il piacere è molto più intenso. E' stato infatti dimostrato che la pratica di uno sport, qualunque sia, ma specialmente un'attività come le immersioni subacquee, favorisce l'integrazione sociale di un portatore di handicap fisico e diminuisce i suoi inevitabili periodi di depressione.

D. D. :

Come sei arrivato ad interessarti di questo tipo di immersioni ?

Dott. R. V. :

Nel 1993, la FSSS a creato un gruppo di lavoro per l'elaborazione di una struttura al suo interno che permetta le immersioni alle persone portatrici di handicap fisici. Tutti questi sforzi sono sbocciati in un contratto esclusivo con una organizzazione svedese, la IAHD (International Association for Handicapped Divers). Un corso per istruttori è stato organizzato in Svizzera nel 1995 e vi ho partecipato.

Insieme a due amici, Albert-Alain Favez et Christian Defrancesco, abbiamo creato una struttura romanda in grado di formare istruttori e di rilasciare brevetti ai portatori di handicap.

D. D. :

Quali sono questi brevetti ?

Dott. R. V. :

Per quanto possibile, pensiamo che si debba proporre a un portatore di handicap fisico di passare il brevetto più alto in funzione delle sue possibilità. Un brevetto P* è possibile per un paraplegico o per chi soffre dei postumi della poliomielite, ne abbiamo la prova vivente in Svizzera. In Scozia, un istruttore ha passato i suoi esami seguendo gli standard della sua associazione malgrado egli non goda più dell'uso delle gambe.

Grazie alla relazione tra la FSSS e la IAHD, abbiamo anche la possibilità di rilasciare brevetti adattati all'handicap del sommozzatore in questione. Insegniamo agli istruttori i rischi che corrono i loro allievi e le tecniche specifiche ad ogni handicap.

D. D. :

Appunto, quali sono questi handicap ?

Dott. R. V. :

Che siano amputati, ciechi, tetraplegici, paraplegici, affetti da sclerosi multipla, sordi o portatori dei postumi di poliomielite, ci si può immergere, a certe condizioni, con tutti. D'altronde non è la formazione del

getroffen werden ?

Dr R. V. :

Doch, natürlich. Jedoch weniger als man annehmen könnte.

Für einen gesunden Menschen ist die Ausübung des Tauchens eine Freude, welche ich hier wohl nicht beschreiben muss.

Für einen körperlich behinderten Menschen ist diese Freude umso grösser. Es wurde in der Tat klar bewiesen, dass die Ausübung eines Sportes jedwelcher Art, aber umso mehr eine Aktivität wie das Tauchen, die soziale Integrierung einer behinderten Person erleichtert, und somit ihre depressiven Zeitspannen, die leider unumgänglich sind, wesentlich vermindert werden.

D. D. :

Wie bist Du dazu gekommen, Dich für diese Tauchart zu interessieren ?

Dr R. V. :

Im Jahre 1993 gründete der SUSV eine Arbeitsgruppe für die Ausarbeitung einer internen Struktur, welche die Tauchausbildung von körperlich Behinderten erlaubte. Diese Arbeiten führten zu einem Abkommen mit der schwedischen Organisation, die IAHD (International Association for Handicapped Divers). 1995 wurde in der Schweiz ein Kurs für Tauchlehrer organisiert, an welchem ich teilgenommen habe.

Zusammen mit zwei Freunden, Albert-Alain Favez und Christian Defrancesco, haben wir in der Westschweiz eine Struktur gegründet, um Tauchlehrer dazu auszubilden, damit sie körperlich Behinderte schulen und ihnen Tauchbrevets aushändigen können.

D. D. :

Was sind das für Brevets ?

Dr R. V. :

Wir denken, dass man einem körperlich Behinderten das höchste für ihn erreichbare Brevet vorschlagen soll. Ein Einstern-Tauchbrevet ist möglich für einen Paraplegiker oder einem Kinderlähmungsgeschädigten. Dazu haben wir viele lebende Beispiele in der Schweiz. In Schottland hat ein Tauchlehrer seine Prüfungen nach den Richtlinien seines Verbandes bestanden, obwohl er seine Beine nicht mehr bewegen kann.

Dank der Beziehungen zwischen dem SUSV und der IAHD haben wir auch die Möglichkeit, auf die Behinderung des betreffenden Tauchers angepasste Brevets herauszugeben.

Wir lehren den Tauchlehrern die Risiken, die ihre Schüler eingehen und die für jede Behinderung spezifischen Techniken.

Chaque personne que nous emmenons sous l'eau a obtenu un certificat médical d'aptitude à la plongée. L'encadrement dépendra de la lésion. On ne peut pas plonger de la même façon avec un tétraplégique qu'avec un plongeur amputé d'une jambe.

D. D. :

Voilà des termes très compliqués !

Dr R. V. :

C'est justement un des volets de la formation des moniteurs et assistants que d'apprendre à connaître ces termes.

D. D. :

Quelles sont les contre-indications absolues ?

Dr R. V. :

Tout d'abord, il faut dire que nous ne faisons pas de plongée à décompression. Les lésés médullaires qui n'ont pas le contrôle de leur respiration ou qui ont une thermorégulation défaillante ne peuvent pas plonger. Les patients avec des lésions cérébrales engendrant des crises d'épilepsie sont aussi exclus de la plongée.

Dans le cadre de la FSSS et l'IAHD, nous ne plongeons pas avec des porteurs de



handicap mental. Nous n'avons reçu aucune formation et les études scientifiques sur ce sujet sont rares. En France il existe une association qui plonge avec des jeunes handicapés mentaux.

Il y a aussi des contre-indications relatives ou temporaires, comme par exemple les escarres. Ce sont des lésions de la peau qui surviennent chez les lésés médullaires. En effet, puisqu'ils n'ont pas de sensibilité, ils peuvent souffrir, sans s'en apercevoir, de plaies qui peuvent s'infecter et guérissent très lentement. Les moniteurs apprennent à se méfier de ses lésions et à aider leurs élèves à les prévenir.

D. D. :

Sommes nous les seuls faire plonger des handicapés physiques ?

Dr R. V. :

Non ! et c'est là une chose réjouissante, qui me fait encore dire que ce n'est pas une utopie. En Europe comme aux USA ou au

sommozzatore la più difficile bensì quella dell'istruttore!

Ogni persona che portiamo sott'acqua ha ottenuto un certificato medico di attitudine alle immersioni subacquee. L'inquadramento dipenderà dalla lesione. Non ci si può immergere allo stesso modo con un tetraplegico o con un sommozzatore amputato di una gamba.

D. D. :

Ecco delle parole molto complicate!

Dott. R. V. :

E' proprio uno dei rami della formazione degli istruttori e degli assistenti, quello di imparare a conoscere questi termini.

D. D. :

Quali sono le controindicazioni assolute ?

Dott. R. V. :

Prima di tutto, bisogna specificare che non facciamo immersioni con decompressione. Coloro che per via di lesioni midollari non hanno il controllo della propria respirazione o che hanno una termoregolazione inefficiente non possono immergersi.

I pazienti con lesioni cerebrali che ingenerano crisi epilettiche sono anche loro esclusi dalle immersioni subacquee.

Nel quadro della FSSS e della IAHD, non ci immergiamo con portatori di handicap mentali. Non abbiamo ricevuto in proposito nessuna formazione e gli studi scientifici sul tema sono rari. In Francia esiste un'Associazione che porta dei giovani handicappati mentali sott'acqua. Vi sono inoltre delle controindicazioni relative o temporanee, come ad esempio le escare. Si tratta di lesioni della cute che insorgono nei portatori di lesioni midollari. Infatti, visto che sono sprovvisti di sensibilità, possono soffrire senza accorgersene, di ferite che possono infettarsi e che metteranno tanto tempo a guarire. Gli istruttori imparano a diffidare da queste lesioni e ad aiutare gli allievi a prevenirle.

D. D. :

Siamo gli unici a portare sott'acqua persone handicappate fisicamente ?

Dott. R. V. :

No! E questo è un fatto molto confortante, che mi fa ancora dire che non si tratta di un'utopia. In Europa come negli Stati Uniti o in Canada o in Australia, sono sempre più numerose le associazioni serie che si occupano di questo tipo di immersioni. Non si tratta di concorrenza! Più ce ne saranno, più alto sarà il numero di persone che potranno usufruire di questo inquadramento.

Nel nostro paese, esiste un'altra associazione, in Ticino che si occupa di

D. D. :

Ja, und welches sind diese Behinderungen?

Dr R. V. :

Seien es Amputierte, Blinde, Tetraplegiker, Paraplegiker, an multipler Sklerose Leidende, Taube oder Kinderlähmungs-Geschädigte : man kann unter gewissen Bedingungen mit allen tauchen. Es ist übrigens nicht die Ausbildung der Taucher, die am schwierigsten ist, sondern die Ausbildung der Tauchlehrer !

Jede Person, mit welcher wir unter Wasser gehen, ist im Besitze eines Tauchtauglichkeitszeugnisses. Die Betreuung hängt von der jeweiligen Schädigung ab. Man kann mit einem Tetraplegiker nicht gleich tauchen wie mit einem Taucher, der ein amputiertes Bein hat.

D. D. :

Das sind aber sehr komplizierte Ausdrücke !

Dr R. V. :

Eines der Kapitel dieser Ausbildung befasst sich genau damit, dass die Tauchlehrer und Assistenten lernen, diese Wörter zu verstehen.

D. D. :

Welches sind die absoluten Kontraindikationen ?

Dr R. V. :

Man muss voraus zuerst sagen, dass wir keine Deko-Tauchgänge machen.

Die Rückenmarksgeschädigten, die ihre Atmung nicht kontrollieren können, oder die an einem gestörten Wärmehaushalt leiden, können nicht tauchen. Patienten, die an Hirnschäden leiden, welche epileptische Anfälle auslösen können, sind ebenfalls vom Tauchen ausgeschlossen.

Im Rahmen des SUSV und der IAHD tauchen wir mit geistig Behinderten. Wir haben unsererseits keine Ausbildung erfahren, und wissenschaftliche Studien auf diesem Gebiet sind eine Seltenheit. In Frankreich gibt es einen Verein, der mit jungen geistig Behinderten taucht.

Es gibt aber auch relative oder zeitlich beschränkte Kontraindikationen, wie zum Beispiel Schorf. Das sind Hautläsionen, die bei Rückenmarksgeschädigten auftreten. In der Tat, da diese Personen keine Empfindlichkeit aufweisen, können sie, ohne es zu merken, an Wunden leiden, die sich infizieren und sehr langwierig zu heilen sind. Die Tauchlehrer lernen, sich vor solchen Läsionen zu hüten und ihren Schülern zu helfen, diesen vorzubeugen.

D. D. :

Sind wir die einzigen, die mit körperlich

Canada ou en Australie, de plus en plus d'associations sérieuses s'occupant de ce type de plongée voient le jour. Il ne s'agit pas de concurrence ! Plus il y en aura, plus de personnes pourront profiter de cet encadrement.

questo tipo di immersioni. Si tratta dell'ASPH-CH (Associazione Subacquea Portatori Handicap) diretta da Attilio di Girolamo.

Behinderten tauchen ?

Dr R. V. :

Nein ! und es ist eine sehr erfreuliche Feststellung, die mich zur Aussage veranlasst, dass es keine Utopie ist. In Europa, wie in den Vereinigten Staaten, in Canada oder in Australien, werden je länger je mehr seriöse Verbände gegründet, die sich mit diesem Problem befassen. Es handelt sich nicht um Konkurrenz ! Je zahlreicher sie sind, je mehr Behinderte können von dieser Betreuung profitieren. In unserem Land gibt es noch eine andere Organisation, die sich mit dieser Art von Tauchen befasst: es ist die ASPH-CH (Associazione Subacquea Portatori di Handicap), welche von Attilio di Girolamo geleitet wird.

Donald Doc

c/o Dr Riccardo Vandoni
079 - 2192946
riccardo.vandoni@span.ch

FSSS - IAHD

Types de brevets

Si possible brevet FSSS – CMAS

Sinon brevet FSSS – IAHD

Niveau I

Capable d'assurer sa sécurité et celle de son camarade

Niveau II

Capable d'assurer sa sécurité mais pas celle de son camarade

Plonge avec 2 autres plongeurs

Niveau III

Incapable d'assurer sa propre sécurité ni celle de son camarade

Plonge avec 2 autres plongeurs dont un formé selon les standards FSSS-IAHD (Plongeur Assistant)

FSSS - IAHD

Tipi di brevetti

Possibilmente brevetto FSSS - CMAS

Se no brevetto FSSS - IAHD

Livello I

In grado di badare alla propria sicurezza e a quella del suo compagno

Livello II

In grado di badare alla propria sicurezza ma non a quella del suo compagno Si immerge con altri 2 sommozzatori

Livello III

Non in grado di badare alla propria sicurezza né a quella del suo compagno Si immerge con altri 2 sommozzatori, uno dei quali con una formazione FSSS-IAHD (Sommozzatore Assistente)

SUSV - IAHD

Brevet-Typen

Möglichst SUSV – CMAS - Brevets

Ansonsten SUSV – IAHD

Stufe I

Fähig sein, seine eigene und die Sicherheit seines Partners zu gewährleisten.

Stufe II

Fähig sein, seine eigene Sicherheit zu gewährleisten, nicht jedoch diejenige des Partners.

Taucht mit 2 weiteren Tauchern.

Stufe III

Nicht fähig, weder seine eigene, noch die Sicherheit des Partners zu gewährleisten.

Taucht mit 2 weiteren Tauchern, wovon einer, der nach SUSV-IAHD-Richtlinien ausgebildet ist. (Assistenz-Taucher)